

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра русского языка

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

**Теория и практика невербальной коммуникации**  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка  
Г.Е. Крейдлин

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры русского языка ИЛ РГГУ  
№10 от 20 мая 2019 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

#### 1.1 Цель и задачи дисциплины

#### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

#### 5.1. Система оценивания

#### 5.2. Критерии выставления оценок

#### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### 6.1. Список источников и литературы

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

#### 9.1. Планы семинарских занятий

## **Приложения**

#### Приложение 1. Аннотация дисциплины

#### Приложение 2. Лист изменений

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Как известно, в процессе непосредственного устного общения люди пользуются сразу несколькими знаковыми системами одновременно. Коммуникация, в ходе которой речевой, или вербальный, код взаимодействует с разными невербальными знаковыми кодами, получила название **мультимодальной коммуникации** (под термином *модальность*, заимствованным из психологии, здесь понимается канал передачи и восприятия информации). Хотя вербальный знаковый код, или, иначе, естественный язык имеет в коммуникации людей безоговорочный приоритет, многие невербальные аспекты поведения, например, то, как люди сидят или стоят, как располагаются друг по отношению к другу, как и зачем меняют позы, какие исполняют жесты, наконец, как люди одеты и как украшают своё тело с целью достичь успеха в обществе, играют важнейшую роль в интерактивном диалоге.

Цель оригинального учебного курса "Невербальная коммуникация" – познакомить студентов с очень молодой, рождающейся прямо на наших глазах, комплексной наукой – **невербальной семиотикой**, основным предметом которой является семиотический анализ и типологическое описание невербальных и смешанных, то есть вербально-невербальных, компонентов мультимодальной коммуникации.

Акцент в курсе делается на компаративном анализе языковой и различных невербальных знаковых систем. В ходе курса слушатели знакомятся с различными дисциплинами, составляющими невербальную семиотику, с понятийным и терминологическим аппаратами каждой из них, с инструментарием, основными идеями и людьми, выдвигавшими и защищавшими основные идеи и положения невербальной семиотики, с методами и приемами анализа невербальных семиотических единиц. Кроме того, в круг центральных задач настоящего курса входит изучение многообразных форм, общих механизмов и конкретных правил

взаимодействия невербальных единиц с вербальными в коммуникативных актах разного рода.

Главными невербальными знаковыми системами, формирующими невербальную семиотику, являются (1) **параязык**, основу которого составляют звуковые и поведенческие элементы, не относящиеся к естественному языку, но приобретающие значение и потому играющие важную роль в коммуникативном процессе; (2) **язык жестов, мимики, поз и телодвижений**, или, как его еще называют, **язык тела**.

Науки, изучающие параязык и язык тела, получили, соответственно, название **паралингвистика** и **кинесика**. Именно этим подсистемам невербальной семиотики на лекциях и семинарах уделяется основное внимание.

Помимо паралингвистики и кинесики, в курсе изучаются **окулесика** – наука о языке глаз и глазном поведении людей во время коммуникации, **гаптика** – наука о касаниях, в частности о том, какие смыслы и как люди разных стран и культур передают с помощью касаний, а также **проксемика** – наука о пространственных знаках, в частности различных дистанциях между общающимися людьми, о различных видах коммуникативных пространств и о пространственном поведении людей в диалоге. Наконец, в обзорном плане в курсе рассказывается и о других науках, составляющих невербальную семиотику.

Особенностью курса является то, что его лекционная часть принципиально не отделена от конкретной работы творческого характера. В ходе изучения дисциплины студенты вместе с преподавателем и самостоятельно занимаются построением фрагментов конкретных словарей – словаря языка русских жестов, словаря детских жестов, двуязычных жестовых словарей, словаря жестовых фразеологизмов (т. е. фразеологизмов, построенных на базе жестов) и др., а также описывают особенности невербальной коммуникации: как она представлена в текстах русской и

зарубежной классической и современной художественной литературы, в театральных действиях, в текстах рекламы и др.

Поскольку и наука, и курс являются совершенно новыми, а сам курс почти нигде в мире не читается, нам кажется, что при **усвоении теоретической части курса непосредственно в процессе практической деятельности** легче обнаружить концептуальные лакуны, понять и оценить новые аспекты и направления в моделировании невербальной знаковой деятельности. Специфика материала, биологического и антропологического по своей природе, психологического и социального по характеру функционирования и лингвосемиотического по знаковому и уровневому устройству, требует обращения ко многим единицам и отношениям, формирующим невербальную семиотику. Работа с реальными жестами, звуками и звуковыми комплексами, тактильными и проксемными знаками требует понимания многих междисциплинарных проблем, которые предполагается обсуждать непосредственно в ходе решения какой-то конкретной задачи.

Слушатели, желающие продолжить изучение невербальной коммуникации, могут впоследствии заняться самостоятельным решением актуальных задач этой области семиотики в курсовых и дипломных работах.

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель** дисциплины состоит в том, чтобы сформировать у студентов представление о невербальных знаковых средствах русского языка, о теоретическом, методологическом и инструментальном аппаратах невербальной семиотики как науки о невербальных знаках и моделях знакового невербального и смешанного поведения.

#### **Задачи дисциплины:**

1) познакомить слушателей с основными единицами невербальной семиотики (жестами, позами, знаковыми телодвижениями, взглядами, тактильными знаками и др.), расширить, уточнить и систематизировать

знания об этих единицах, образующих лексический каркас современного языка тела русского и других языков мира;

2) раскрыть внутреннее строение каждой из изучаемых в курсе наук, образующих невербальную семиотику, охарактеризовать особенности устной знаковой мультимодальной коммуникации;

3) познакомить студентов с идеями, положениям и исследовательскими установками, лежащими в основаниях наиболее значимых и продуктивных направлениях невербальной семиотики;

4) сформировать у студентов представление о современных метаязыках описания лексической и грамматической семантики телесных знаков, обосновать методологию, адекватность и эффективность использования этих метаязыков при анализе семантических, прагматических и синтаксических свойств русских жестов, мимики, поз и др.;

5) помочь студентам в овладении методологией и конкретными приемами лексикографического описания телесных знаков, в описании морфологии и синтаксиса этих знаков.

## 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Курс нацелен на формирование у студентов следующих компетенций:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Планируемые результаты освоения дисциплины
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	<b>знать:</b> стилевые и жанровые особенности разных видов дискурса и особенности функционирования в них жестовых, мимических, тактильных и иных знаков; <b>уметь:</b> распознавать различные типы диалогических ситуаций и выявлять в них правильные стратегии речевого и невербального знакового поведения; <b>владеть:</b> навыками самостоятельных исследований в области невербальной коммуникации

Коды компетенций	Содержание компетенций	Планируемые результаты освоения дисциплины
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p><b>знать:</b> способы отражения русских невербальных знаков в текстах разной тематики, жанра и стиля и их эквивалентов в иностранных языках;</p> <p><b>уметь:</b> применять полученные лингвистические, психолингвистические и социолингвистические знания в реальных ситуациях внутриязыкового и межьязыкового взаимодействия;</p> <p><b>владеть:</b> основами нормативного вербального, невербального и смешанного этикетного поведения, принятого в разных ареалах России и мира.</p>
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p><b>знать:</b> стилевые и жанровые особенности разных видов дискурса и особенности функционирования в них жестовых, мимических, тактильных и иных знаков;</p> <p><b>уметь:</b> распознавать различные типы диалогических ситуаций и выявлять в них правильные стратегии речевого и невербального знакового поведения;</p> <p><b>владеть:</b> навыками самостоятельных исследований в области невербальной коммуникации</p>
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p><b>знать:</b> способы отражения русских невербальных знаков в текстах разной тематики, жанра и стиля и их эквивалентов в иностранных языках;</p> <p><b>уметь:</b> применять полученные лингвистические, психолингвистические и социолингвистические знания в реальных ситуациях внутриязыкового и межьязыкового взаимодействия;</p> <p><b>владеть:</b> основами нормативного вербального, невербального и смешанного этикетного поведения, принятого в разных ареалах России и мира.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Невербальная коммуникация» относится к вариативной части блока (курс по выбору) дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Психолингвистика», «Общая и компьютерная лексикография», «Русская публичная коммуникация», «Актуальные проблемы изучения русского языка».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

В силу указанной выше специфики курс **осознанно не делится на лекции и семинарские занятия. Каждое занятие является и теоретическим, и практическим одновременно.**

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
1	НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА КАК СИСТЕМА НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов)
2	ПАРАЯЗЫК И ПАРАЛИНГВИСТИКА. ПРЕДМЕТ, ЕДИНИЦЫ И КАТЕГОРИИ ПАРАЛИНГВИСТИКИ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
3	ПРИМЕР АНАЛИЗА ПАРАЛИНГВИСТИЧЕС КИХ ЕДИНИЦ: ГОЛОС	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
	И ТОН В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, РЕЧИ И КУЛЬТУРЕ				
4	РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕЛА, ЕГО ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИ Я РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕЛА ПО СРАВНЕНИЮ С ЕСТЕСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
5	МОРФОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА И СИНТАКСИС РУССКИХ ЖЕСТОВ, МИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ПОЗ И ТЕЛОДВИЖЕНИЙ	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
6	ТЕОРИЯ ЖЕСТОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ. ТИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСК ОЙ ИНФОРМАЦИИ И ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В СЛОВАРЕ ЯЗЫКА РУССКИХ ЖЕСТОВ	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
7	ПРОБЛЕМЫ ПОСТРОЕНИЯ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧНЫХ ТОЛКОВЫХ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ ЖЕСТОВ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов)
8	ОКУЛЕСИКА КАК НАУКА О ЯЗЫКЕ ГЛАЗ, ИЛИ КАК И ЗАЧЕМ ЛЮДИ СМОТРЯТ ДРУГ НА ДРУГА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ	9	2	2	Выполнение и обсуждение практических заданий
9	ГАПТИКА КАК НАУКА О КАСАНИЯХ, ИЛИ ЧТО И КАК ЛЮДИ ВЫРАЖАЮТ ПРИ ПОМОЩИ КАСАНИЙ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
10	МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ЖЕСТОВ.	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
	ПЕРЕВОД ЖЕСТОВ ОДНОГО ЯЗЫКА В ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ДРУГОГО, И НАОБОРОТ				практических заданий
11	ПРОКСЕМИКА И ХРОНЕМИКА КАК НАУКИ О РАССТОЯНИЯХ МЕЖДУ ПАРТНЕРАМИ ПО КОММУНИКАЦИИ И О ВРЕМЕНИ ОБЩЕНИЯ. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРЕДМЕТЫ И МЕТОДЫ ЭТИХ НАУК	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
12	СИСТЕМОЛОГИЯ КАК НАУКА О СИСТЕМАХ ОБЪЕКТОВ (НА ПРИМЕРЕ ДРЕСС- КОДА, ЯЗЫКА АКСЕССУАРОВ, ЯЗЫКА ЦВЕТОВ, ЯЗЫКА МЕБЕЛИ И ЕЕ РАССТАНОВКИ В ДОМЕ И В РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ И ДР.)	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
13	ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ. СООТНОШЕНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СТРОЕНИИ УСТНОЙ РЕЧИ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
14	ФРАЗЕОЛОГИЯ И ЖЕСТЫ. ЖЕСТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ПОСТРОЕННЫЕ НА БАЗЕ ЖЕСТОВ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
	АНАЛИЗ ДВУХ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ: РУССКИХ ЖЕСТОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ				
15	Промежуточная аттестация	9		8	Подготовка к творческой работе, написание творческой работы
	<b>Итого: 72 часа</b>	9	<b>28</b>	<b>44</b>	

### **3. Содержание дисциплины**

#### **ТЕМА 1. НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА КАК СИСТЕМА НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ**

1.1. Рождение новой науки – невербальной семиотики. Место невербальной семиотики в кругу других гуманитарных и естественных наук. История возникновения науки (люди, события, идеи). Соотношение невербальной семиотики и вербальной семиотики (естественного языка). Системы невербальной семиотики (общая характеристика). Интегральное и дифференциальное описание систем невербальной семиотики. Единый метаязык описания как идеологическая и техническая основа объединения частных наук, составляющих невербальную семиотику, в одну систему.

1.2. Науки, образующие отдельные подсистемы невербальной семиотики, их состав, особенности внутренней организации каждой из подсистем и их соотношения друг с другом. Основные научно-исследовательские и методологические проблемы, методы и инструменты анализа. Обзор полученных результатов.

#### **ТЕМА 2. ПАРАЯЗЫК И ПАРАЛИНГВИСТИКА. ПРЕДМЕТ, ЕДИНИЦЫ И КАТЕГОРИИ ПАРАЛИНГВИСТИКИ**

2.1. Паралингвистика как наука о параязыке, т. е. звуковых кодах невербальной коммуникации, дополнительных к речевому коду. История возникновения паралингвистики. Концептуальный и инструментальный аппараты паралингвистики. Центр и периферия русской паралингвистической системы. Адапторы как составляющие параязыка, их назначение и механизмы функционирования. Типология адапторов.

2.2. Анализ четырех основных паралингвистических категорий: параметры звучания, квалификаторы, различители и альтернанты.

### **ТЕМА 3. ПРИМЕР АНАЛИЗА ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ: ГОЛОС И ТОН В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, РЕЧИ И КУЛЬТУРЕ**

3.1 Понятия голоса и тона. Семантическая структура русских слов *голос* и *тон*. Аналоги и источники неречевых значений этих слов.

3.2. Признаки и свойства голосов. Основные противопоставления в системе голосов (взрослые и детские голоса, мужские и женские голоса, индивидуальные и социальные голоса, речевые и музыкальные голоса). Сочетаемость слов *голос* и *тон* в русском языке.

3.3. Языковые (семантические, коммуникативные, прагматические), культурные и социальные функции голоса и тона в устной коммуникации; их отражение в письменных текстах разных стилей и жанров. Голосовое оформление речевых высказываний с различными иллокутивными функциями. Взаимодействие голоса, жестов и мимики в речевых актах.

3.4. Голос как средство устной массовой коммуникации.

### **ТЕМА 4. РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕЛА, ЕГО ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕЛА ПО СРАВНЕНИЮ С ЕСТЕСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ**

4.1. Понятие языка тела. Основные единицы и категории языка тела. Язык тела и его географические, социальные, профессиональные и др. диалекты

4.2. Русский язык тела (общая характеристика). Лексика языка: основные русские жесты, мимика, позы и знаковые телодвижения. Манеры поведения как объект невербальной семиотики. Этика и этикетное жестовое поведение. Синтаксис русского языка тела.

4.3. Кинесика как наука о жестах, жестовых процессах и жестовых системах. История возникновения и развития этой науки. Основные понятия, термины и положения кинесики. Теоретические и практические проблемы.

#### 4.4. Методы анализа жестов и жестовых систем.

### **ТЕМА 5. МОРФОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА И СИНТАКСИС РУССКИХ ЖЕСТОВ, МИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ПОЗ И ТЕЛОДВИЖЕНИЙ**

5.1. Функциональные типы русских жестов, их морфология, семантика, прагматика и синтаксис. Семантическая классификация русских жестов. Основные классы и их внутреннее устройство.

### **ТЕМА 6. ТЕОРИЯ ЖЕСТОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ. ТИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ И ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В СЛОВАРЕ ЯЗЫКА РУССКИХ ЖЕСТОВ**

6.1. Проблемы лексикографического представления жестов. Наиболее известные словари жестов (обзор).

6.2. Новый экспериментальный Словарь языка русских жестов (СЯРЖ). Назначение словаря и его строение. Типы лексикографической информации в СЯРЖ.

### **ТЕМА 7. ПРОБЛЕМЫ ПОСТРОЕНИЯ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧНЫХ ТОЛКОВЫХ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ ЖЕСТОВ**

7.1. Понятие двуязычного и многоязычного толковых словарей языка жестов. Адресаты таких словарей. Проблемы их построения.

### **ТЕМА 8. ОКУЛЕСИКА КАК НАУКА О ЯЗЫКЕ ГЛАЗ, ИЛИ КАК И ЗАЧЕМ ЛЮДИ СМОТРЯТ ДРУГ НА ДРУГА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ**

8.1. Язык глаз и его строение. Основные единицы окулесики как науки о языке глаз и визуальном поведении людей во время коммуникации (общая характеристика).

8.2. Лицо и мимические жесты (выражения лица). Основные русские мимические жесты, их морфология и семантика, языковые единицы, описывающие выражения лица.

8.3. Глаза и части глаз. Выражения глаз. Русские глазные кинемы. Смыслы, передаваемые русскими глазными жестами. Глаза и эмоции.

8.4. Глазное поведение и его основные функции в коммуникативном акте. Правила глазного поведения в разных культурах. Универсальные и культурно-специфичные правила.

## **ТЕМА 9. ГАПТИКА КАК НАУКА О КАСАНИЯХ, ИЛИ ЧТО И КАК ЛЮДИ ВЫРАЖАЮТ ПРИ ПОМОЩИ КАСАНИЙ**

9.1. Гаптика как наука о языке касаний, о коммуникативных, культурных и социальных функциях касаний.

9.2. Виды и способы касаний. Смыслы, выражаемые касаниями.

9.3. Языковые способы выражения идеи 'касания' и близких к ней идей. Касания и приветствия. Рукопожатие, его культурная и знаковая роли.

9.4. Типология невербальных актов касания. Соотношения русских тактильных единиц и невербальных актов касания.

9.5. Касание в разных культурах и этносах.

## **ТЕМА 10. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ЖЕСТОВ. ПЕРЕВОД ЖЕСТОВ ОДНОГО ЯЗЫКА В ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ДРУГОГО, И НАОБОРОТ**

10.1. Человек в мире жестов. Жесты в истории культуры и общества (диахрония жестового языка).

10.2. Культурная история жестов.

10.3. Синхронное описание жестов различных культур и этносов. Межкультурные соответствия и несоответствия жестов. Проблемы, связанные с переводом жестов и их номинаций с одного языка на другой.

## **ТЕМА 11. ПРОКСЕМИКА И ХРОНЕМИКА КАК НАУКИ О РАССТОЯНИЯХ МЕЖДУ ПАРТНЕРАМИ ПО КОММУНИКАЦИИ И О ВРЕМЕНИ ОБЩЕНИЯ. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРЕДМЕТЫ И МЕТОДЫ ЭТИХ НАУК**

11.1. Проксемика и ее предмет. Основные единицы и категории этой науки. Цели, задачи и методы проксемного анализа. Категории проксемики: дистанция (расстояние) между участниками диалога; соотносительная ориентация участников диалога; структура коммуникативной среды и некоторые другие. Виды коммуникативных дистанций и выражаемые с их помощью смыслы.

11.2. Культурные функции единиц и категорий проксемики. Языковые выражения проксемных единиц.

11.3. Проксемное поведение людей как типа невербального поведения; его особенности. Правила проксемного поведения людей разных культур.

11.4. Хронемика как наука о времени коммуникации. Основные единицы и категории хронемики. Языковые выражения хронемных единиц.

## **ТЕМА 12. СИСТЕМОЛОГИЯ КАК НАУКА О СИСТЕМАХ ОБЪЕКТОВ (НА ПРИМЕРЕ ДРЕСС-КОДА, ЯЗЫКА АКССЕСУАРОВ, ЯЗЫКА ЦВЕТОВ, ЯЗЫКА МЕБЕЛИ И ЕЕ РАССТАНОВКИ В ДОМЕ И В РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ И ДР.)**

12.1. Системология и ее предмет. Системы объектов, каковыми люди окружают свой мир, функции и смыслы некоторых единиц этих систем.

12.2. Задачи, стоящие перед системологией. Основные подходы, установки и способы решения этих задач.

## **ТЕМА 13. ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ. СООТНОШЕНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СТРОЕНИИ УСТНОЙ РЕЧИ**

13.1. Вербальные и невербальные единицы в устной речи. Их взаимодействие в акте коммуникации. Основные способы и типы такого взаимодействия.

13.2. Типология коммуникативных актов в точки зрения взаимодействия в них языковых единиц с разного рода невербальными знаками.

13.3. Проблемы перевода пьесы как литературного произведения в пьесу как игровое действие. Авторские комментарии и ремарки в текстах пьес.

#### **ТЕМА 14. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ЖЕСТЫ. ЖЕСТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ПОСТРОЕННЫЕ НА БАЗЕ ЖЕСТОВ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДВУХ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ: РУССКИХ ЖЕСТОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

14.1. Понятие жестовой фразеологической единицы (жестового фразеологизма). Русские жесты и русские жестовые фразеологизмы. Типология возможных соотношений между этими единицами.

14.2. Методы сопоставительного анализа двух семиотических систем: русские жесты и русские жестовые фразеологизмы. Результаты анализа.

#### **4. Образовательные технологии**

Изучение курса предполагает сдачу студентами зачетной **творческой** домашней работы, выполняемой самостоятельно. Эта работа состоит в решении ранее никем не решенных задач невербальной семиотики. К ним могут быть отнесены задачи, связанные с аналитическими описаниями невербальных знаков, разработками тех или иных зон невербальных и смешанных словарей, анализ невербальных портретов личности в соотношении с вербальным портретом (на материале произведений

художественной литературы), типологическое описание невербальных актов, моделирование невербальной деятельности на компьютерах и многое другое.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

- Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
- Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (поиск ошибок в употреблении терминологии, анализ и квалификация текста и проч.).
- Творческие задания, связанные с содержанием курса.

Оценка за семестр складывается из следующих составляющих (максимальная сумма 100 баллов):

- Оценка за выполнение домашних заданий, за работу студентов на практических занятиях – до 20 баллов.
- Оценка активности работы на коллоквиуме – до 10 баллов.
- Оценка за тестирование – до 10 баллов.
- Оценка за письменную контрольную работу – до 20 баллов.
- Выполнение итоговой работы (до 40 баллов).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично		A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Студенты, не набравшие за работу в течение семестра 50 баллов, соответствующих оценке «удовлетворительно», сдают зачёт по всему материалу курса.

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессионального направления высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не</p>

		<p>допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
--	--	---

### **5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине** **Вопросы к зачету (ОК-5; ПК-9; ПК-11; ПК-12)**

Невербальная семиотика как система научных дисциплин.

Основные разделы невербальной семиотики

Параязык и паралингвистика. Предмет, единицы и категории паралингвистики

Голос и тон в русском языке, речи и культуре

Голос как средство устной массовой коммуникации.

Русский язык тела, его лексика и грамматика.

Особенности функционирования русского языка тела по сравнению с естественным языком

Понятие языка тела.

Основные единицы и категории языка тела.

Кинесика как наука.

Методы анализа жестов и жестовых систем.

Функциональные типы русских жестов, их морфология, семантика, прагматика и синтаксис.

Семантическая классификация русских жестов.

Основные классы и их внутреннее устройство.

Проблемы лексикографического представления жестов.

Язык глаз и его строение.

Основные единицы окулесики как науки.

Основные русские мимические жесты, их морфология и семантика, языковые единицы, описывающие выражения лица.

Правила глазного поведения в разных культурах. Универсальные и культурно-специфичные правила.

Гаптика как наука.

Виды и способы касаний. Смыслы, выражаемые касаниями.

Типология невербальных актов касания. Соотношения русских тактильных единиц и невербальных актов касания.

Касание в разных культурах и этносах.

Межкультурные соответствия и несоответствия жестов. Проблемы, связанные с переводом жестов и их номинаций с одного языка на другой.

Проксемика и ее предмет. Основные единицы и категории этой науки.

Виды коммуникативных дистанций и выражаемые с их помощью смыслы.

Культурные функции единиц и категорий проксемики.

Вербальные и невербальные единицы в устной речи.

Типология коммуникативных актов.

Жестовые фразеологизмы как единицы языка.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Литература**

Бодуэн де Куртенэ, И. А. Общее языкознание. Избранные труды / И. А.

Бодуэн де Куртенэ. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 329 с. —

(Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11836-0. — Текст : электронный //

ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446853> (дата обращения: 21.12.2019).

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.

a. Web of Science

b. Scopus

2. Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.

a. Журналы Cambridge University Press

b. ProQuest Dissertation & Theses Global

c. SAGE Journals

d. Журналы Taylor and Francis

3. Профессиональные полнотекстовые БД

a. JSTOR

b. Издания по общественным и гуманитарным наукам

c. Электронная библиотека Grebennikon.ru

4. Компьютерные справочные правовые системы

a. Консультант Плюс,

б. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

### Программное обеспечение

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 1. Перечень БД и ИСС

№ п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals

	Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- - для слепых и слабовидящих:
    - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
    - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
    - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
    - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
    - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
    - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
  - для глухих и слабослышащих:
    - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
    - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
    - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
  - для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
    - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

9.1. Планы занятий (всего 14 занятий, совмещающих лекционный и семинарский тип)

1. НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА КАК СИСТЕМА НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ

2. ПАРАЯЗЫК И ПАРАЛИНГВИСТИКА. ПРЕДМЕТ, ЕДИНИЦЫ И КАТЕГОРИИ ПАРАЛИНГВИСТИКИ

3. ПРИМЕР АНАЛИЗА ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ: ГОЛОС И ТОН В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, РЕЧИ И КУЛЬТУРЕ

4. РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕЛА, ЕГО ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕЛА ПО СРАВНЕНИЮ С ЕСТЕСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ

5. МОРФОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА И СИНТАКСИС РУССКИХ ЖЕСТОВ, МИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ПОЗ И ТЕЛОДВИЖЕНИЙ

6. ТЕОРИЯ ЖЕСТОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ. ТИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ И ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В СЛОВАРЕ ЯЗЫКА РУССКИХ ЖЕСТОВ

7. ПРОБЛЕМЫ ПОСТРОЕНИЯ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧНЫХ ТОЛКОВЫХ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ ЖЕСТОВ

8. ОКУЛЕСИКА КАК НАУКА О ЯЗЫКЕ ГЛАЗ, ИЛИ КАК И ЗАЧЕМ ЛЮДИ СМОТРЯТ ДРУГ НА ДРУГА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ

9. ГАПТИКА КАК НАУКА О КАСАНИЯХ, ИЛИ ЧТО И КАК ЛЮДИ ВЫРАЖАЮТ ПРИ ПОМОЩИ КАСАНИЙ

10. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ЖЕСТОВ. ПЕРЕВОД ЖЕСТОВ ОДНОГО ЯЗЫКА В ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ДРУГОГО, И НАОБОРОТ

11. ПРОКСЕМИКА И ХРОНЕМИКА КАК НАУКИ О РАССТОЯНИЯХ МЕЖДУ ПАРТНЕРАМИ ПО КОММУНИКАЦИИ И О ВРЕМЕНИ ОБЩЕНИЯ. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРЕДМЕТЫ И МЕТОДЫ ЭТИХ НАУК

12. СИСТЕМОЛОГИЯ КАК НАУКА О РАЗЛИЧНЫХ СИСТЕМАХ ОБЪЕКТОВ (НА ПРИМЕРЕ ДРЕСС-КОДА, ЯЗЫКА АКССЕССУАРОВ, ЯЗЫКА ЦВЕТОВ, ЯЗЫКА МЕБЕЛИ И ЕЕ РАССТАНОВКИ В ДОМЕ И В РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ И ДР.)

13. ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ. СООТНОШЕНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СТРОЕНИИ УСТНОЙ РЕЧИ

14. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ЖЕСТЫ. ЖЕСТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ПОСТРОЕННЫЕ НА БАЗЕ ЖЕСТОВ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДВУХ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ: РУССКИХ ЖЕСТОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Невербальная коммуникация» реализуется в Институте лингвистики кафедрой русского языка.

Цель дисциплины: дисциплины состоит в том, чтобы сформировать у студентов представление о невербальных знаковых средствах русского языка, о теоретическом, методологическом и инструментальном аппаратах невербальной семиотики как науки о невербальных знаках и моделях знакового невербального и смешанного поведения.

Задачи: 1) познакомить слушателей с основными единицами невербальной семиотики (жестами, позами, знаковыми телодвижениями, взглядами, тактильными знаками и др.), расширить, уточнить и систематизировать знания об этих единицах, образующих лексический каркас современного языка тела русского и других языков мира;

2) раскрыть внутреннее строение каждой из изучаемых в курсе наук, образующих невербальную семиотику, охарактеризовать особенности устной знаковой мультимодальной коммуникации;

3) познакомить студентов с идеями, положениям и исследовательскими установками, лежащими в основаниях наиболее значимых и продуктивных направлениях невербальной семиотики;

4) сформировать у студентов представление о современных метаязыках описания лексической и грамматической семантики телесных знаков, обосновать методологию, адекватность и эффективность использования этих метаязыков при анализе семантических, прагматических и синтаксических свойств русских жестов, мимики, поз и др.;

5) помочь студентам в овладении методологией и конкретными приемами лексикографического описания телесных знаков, в описании морфологии и синтаксиса этих знаков.

**Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:**

ОК-5: способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:** стилевые и жанровые особенности разных видов дискурса и особенности функционирования в них жестовых, мимических, тактильных и иных знаков; способы отражения русских невербальных знаков в текстах разной тематики, жанра и стиля и их эквивалентов в иностранных языках;

**уметь:** распознавать различные типы диалогических ситуаций и выявлять в них правильные стратегии речевого и невербального знакового поведения; применять полученные лингвистические, психолингвистические и социолингвистические знания в реальных ситуациях внутриязыкового и межьязыкового взаимодействия;

**владеть:** навыками самостоятельных исследований в области невербальной коммуникации; основами нормативного вербального, невербального и смешанного этикетного поведения, принятого в разных ареалах России и мира.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	<b>6</b>
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
1	НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА КАК СИСТЕМА НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов)
2	ПАРАЯЗЫК И ПАРАЛИНГВИСТИКА. ПРЕДМЕТ, ЕДИНИЦЫ И КАТЕГОРИИ ПАРАЛИНГВИСТИКИ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
3	ПРИМЕР АНАЛИЗА ПАРАЛИНГВИСТИЧЕС КИХ ЕДИНИЦ: ГОЛОС И ТОН В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, РЕЧИ И КУЛЬТУРЕ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов)
4	РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕЛА, ЕГО ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИ Я РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕЛА ПО СРАВНЕНИЮ С ЕСТЕСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
5	МОРФОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА И СИНТАКСИС РУССКИХ ЖЕСТОВ, МИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ПОЗ И ТЕЛОДВИЖЕНИЙ	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
6	ТЕОРИЯ ЖЕСТОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ. ТИПЫ	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
	ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ И ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В СЛОВАРЕ ЯЗЫКА РУССКИХ ЖЕСТОВ				практических заданий
7	ПРОБЛЕМЫ ПОСТРОЕНИЯ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧНЫХ ТОЛКОВЫХ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ ЖЕСТОВ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов)
8	ОКУЛЕСИКА КАК НАУКА О ЯЗЫКЕ ГЛАЗ, ИЛИ КАК И ЗАЧЕМ ЛЮДИ СМОТРЯТ ДРУГ НА ДРУГА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ	9	2	2	Выполнение и обсуждение практических заданий
9	ГАПТИКА КАК НАУКА О КАСАНИЯХ, ИЛИ ЧТО И КАК ЛЮДИ ВЫРАЖАЮТ ПРИ ПОМОЩИ КАСАНИЙ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
10	МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ЖЕСТОВ. ПЕРЕВОД ЖЕСТОВ ОДНОГО ЯЗЫКА В ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ДРУГОГО, И НАОБОРОТ	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
11	ПРОКСЕМИКА И ХРОНЕМИКА КАК НАУКИ О РАССТОЯНИЯХ МЕЖДУ ПАРТНЕРАМИ ПО КОММУНИКАЦИИ И О ВРЕМЕНИ ОБЩЕНИЯ. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРЕДМЕТЫ И МЕТОДЫ ЭТИХ НАУК	9	2	4	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
12	СИСТЕМОЛОГИЯ КАК НАУКА О СИСТЕМАХ ОБЪЕКТОВ (НА ПРИМЕРЕ ДРЕСС-КОДА, ЯЗЫКА АКССЕСУАРОВ,	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции + Семинары	СРС	
	ЯЗЫКА ЦВЕТОВ, ЯЗЫКА МЕБЕЛИ И ЕЕ РАССТАНОВКИ В ДОМЕ И В РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ И ДР.)				
13	ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ. СООТНОШЕНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СТРОЕНИИ УСТНОЙ РЕЧИ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
14	ФРАЗЕОЛОГИЯ И ЖЕСТЫ. ЖЕСТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ПОСТРОЕННЫЕ НА БАЗЕ ЖЕСТОВ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДВУХ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ: РУССКИХ ЖЕСТОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	9	2	2	Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Выполнение и обсуждение практических заданий
15	Промежуточная аттестация	9		12	Подготовка к творческой работе, написание творческой работы
	<b>Итого:</b>	9	<b>28</b>	<b>48</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое

5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛЪТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное